

ACT III

Lento

Curtain rises
Vorhang auf

Scene I (half-stage) A field near Windsor
I Scene (halbe Bühne) Ein Feld bei Windsor

Sir Hugh Evans discovered in his doublet and hose with a sword in one hand and a book in the other. He is very agitated. Simple stands by him.
Sir Hugh Evans Wamms und Hosen. In einer Hand ein Schwert, in der anderen ein Buch. Er ist sehr aufgeregt. Bei ihm Simplel.

reading his book
Liest

EV.
EV.

*Traditional melody ('To Shallow Rivers')
Volksweise

EV.
EV.

*
as we sat in Pa - py - lon, The riv - ers there a -
ich noch sass in Pa - py - lon, Die Flüs - se rings um -

EV.
EV.

- bout And in re - mem - brance of Zi - on'
- her Im An - ge - den - ken an Zi - on'

EV.
EV.

To Simple
Zu Simpel

I pray you now, friend Simple, which way have you looked for Mas - ter Cai - us?
Ich bit - te Euch, Freund Sim - pel, Wo - her meint Ihr kommt denn Dok - tor Ca - jus?

SIM.
SIM.

schnell
rapid (senza misura)

EVANS

Mar-ry, sir, ev-ery way but the townway. I most fe - he-ment-ly de-sire you you will
Ei nun, sir, nurnicht hier von der Stadt her Ich bitt Euch mit recht gros-ser In-brunst schaut auch

pp

* Psalm tune 'St. Mary'
Choralmelodie

† The small notes to be sung only when the part is played by a Baritone
Die kleingeschriebenen Noten sind nur zu singen, wenn die Rolle von einem Baritone gespielt wird

Exit Simple
Simpel ab

SIMPLE
SIMPEL

EVANS (reading again)
EVANS (liest wieder)

EV.
EV.

al - so look that way. Aye, for - sooth. 'And tears of grief gushed
ein - mal dort ent - lang Ja, ge - wiss. ,Und Trau - er - trä - nen

EV.
EV.

(Tempo) (senza misura) (Tempo)

out' Pless my soul, how full of cho - lers I am, and
flos - sen Gott be - hüt, wie vol - ler Zorn - bin ich und

p *pp* *p* *pp*

EV.
EV.

(senza misura)

trem - pling of mind. I shall be glad if he have de - ceived me, how
See - len - za - gen Ich wä - re froh, hätt' er mich an - ge - führt, wie

reads in another part of his book
liest in einem anderen Teile seines Buches

EV.
EV.

(Tempo)

mel - an - cho - lies I am. 'To shal - low ri - vers by whose
me - lan - ko - lisch ich bin. ,Am stil - len Bach zu des - sen

pp

EV.
EV.

falls Mel-o-dious birds sing mad-ri - gals, There will we make our
Fall Er-tönt der Vö - gel Ma-dri - gal Lass uns ein Bett von

EV.
EV.

peds of ro - ses And a thou-sand frag - rant' Mer -
Ro - - - sen streun Und tau - send würz' - ge' - Gott

breaks off
abbruchend

fp

EV.
EV.

(senza misura)

- cy on me. I have a great dis - po - si - tion to cry. 'Mel -
- steh mir bei. Ich hab' gros - se Dis - po - si - tion zu wei - nen. ,Er -

reads again
liest wieder

EV.
EV.

loses his place
verliert die Stelle

(falsetto)

- odious birds sing madrigals - we sat in, - in Pa - py - in Pa - py - lon, The rivers there a -
- tönt der Vö - gel Ma - dri - gal Ich sass in - in Pa - py - in Pa - py - lon, Die Flüs - se rings

Poco più mosso

Enter Simple, running, Evans breaks off
Simpel laufend an, Evans bricht ab

SIM. SIM. *3* *3*

Yonder he's coming; This way, Sir Hugh no weapons, sir,
Dort hin-ter kommt er Hier doch, Sir Hugh nein, kei - ne, Herr

EV. EV. *3*

which way? What weapons has he?
wo denn? Hat er denn Waf-fen?

Poco più mosso

fp

5 *5*

1 Allegro

SH. SH. ***

How now, master Parson?
Sieh da, mein Herr Pfarrer

SL. SL.

Enter Shallow, Page, Ford, Slender and Host. Ford takes no part in the proceedings but stands gloomily apart.
Striking an attitude (eine künstliche Haltung) annehmend. Sh. Sl. Page, Ford u. der Wirt treten auf. Ford nimmt am folgenden keinen Anteil, sondern steht bei seite.

Slender establishes himself in a corner and goes on with his sonnet.
Slender beschäftigt sich in einer Ecke an seinem Sonnet.

EV. EV. *ff*

Heaven prosper the right --
Gott schütz den Ge - rech - ten

PAGE PAGE *3*

good morrow, good Sir
Gott grüss Euch, mein Sir

HOST WIRT *+*

1 Allegro

(How now, mas-ter Par-son?)
(Sieh da, mein Herr Pfarrer)

* Small notes for Shallow to be used only when the part is sung by a Baritone.

* Klingschriebene Noten für Shallow sind nur zu benutzen wenn die Rolle von einem Baritone gesungen wird.

† The small notes in brackets for Host and Page only to be sung when the parts of Shallow and Caius are doubled and therefore Shallow is not on the stage.

† Die klingschriebenen Noten in Klammern für den Wirt und Page sind nur zu singen wenn die Rollen von Shallow und Caius als Doppelpartie gespielt werden und Shallow deshalb nicht auf der Bühne ist.

SH.
SH.

SL.
SL.

EV.
EV.

PAGE
PAGE

aside
brü sette

We are come to you to do a good
Wir wollen Euch 'nen guten Dienst

O sweet Anne Page
O süs - - - se Anne Page

Pless you from His mercies'sake all of you.
Er be-hüt' um der Gna-de wil - len Euch al-le

Hugh—
Hugh

(We are come to you to do a good
Wir wollen Euch 'nen gu - ten Dienst

SH.
SH.

EV.
EV.

PAGE
PAGE

office.
leisten

Fery well, what is it?
Nun sehr gut, was ist es?

of-ice)
leisten

During the following Host goes through appropriate actions with his stick,
much to Evans' alarm
*Während des Folgenden vollführt der Wirt zur grossen Beunruhigung Evans' mit seinem
Stock alle möglichen kämpferischen Bewegungen.*

HOST
WIRT

To see thee fight, to see thee
Ich will im Kampf Dich hier jetzt

f *p* *p stacc.*

HOST
WIRT

foin — to see thee traverse, to see thee here, to see thee there, — to see thee pass thy
 sehn — ich seh' wie Du springst, ich seh' Dich hier, ich seh' Dich da — ich seh Dich in Be-

HOST
WIRT

pun-to, thy stock, thy re-verse, thy distance, thy mon-tant, is he
 -reit-schaft, Du stichst, gehst zu-rück, nun vorwärts, die Fin-te, ist er

EV.
EV.

aside
bei seite

aloud
laut

Dead? Dead? I will smite his noddles for missing his meetings and ap-
 Tot? Tot? Ich will ihm ver-bläu-en versäumt er doch pünktlich zu er-

HOST
WIRT

dead, bully Par-son, is he dead? —
 tot Roland Pfar-rer, ist er tot? —

Enter Caius and Rugby.
 Evans hides behind a tree.
*Cajus und Rugby auf.
 Evans versteckt sich hinter einem Baum.*

2 CAIUS
 CAJUS

Vere is de coward, vere is de
 Wo ist das Memme wo ist der

EV.
 EV.
 - pointments, As cow-ard-ly a knave-
 - schei-nen Ein Feig-ling ist er ja —

f — *p* simile

SL.
 SL.
 O sweet Anne
 O süs - - se Anne

CAIUS
 CAJUS
 John - ape, vere is de coward Jack Priest of de world? — by
 Grass - aff' wo ist der Feigling Priester Ha - - sen - fuss Par -

catching sight of Evans.
Evans zum ersten Mal sehend

EV.
 EV.
 There is reasons and
 Da sind Gründe und

SL.
SL.

Page _____
Page _____

SH.
SH.

Dis - arm them, dis - arm them,
Ent - waff - net sie ent - waff - net sie

CAIUS
CAJUS

gar, By gar, he is de coward, the Jack dog,
- dieu, Par dieu, er ist das Memme der Hans - aff'

EV.
EV.

causes for it, Pray you use your patience, I de-sire you in
Ursach' da-für bitt' Euch seid ge-dul-dig Ich beschwör' Euch in

holding Caius back
C. zurückhaltend

PAGE
PAGE

keep them a-sunder, keep them a-sunder,
Schnell aus ein ander schnell ausein ander

HOST
WIRT

(Dis - arm them, dis - arm them) Dis -
(Ent - waff - net sie ent - waff - net sie) Ent -

cresc. simile

SL.
SI.

SH.
SH.

Nay, good master doctor keep in your weap-on,
Nun, ver-ehr-ter Doktor weg mit der Waf-fe

CAIUS
CAIUS

— he dare not show his face, by gar, — me will kill de Jack priest for hespoke for a
— darf sich nicht se - hen las-sen Par-dieu — ich will tö-ten dass Priest denn er sprach für ein

EV.
EV.

friendship, in good time,
Freundschaft noch ist's Zeit

PAGE
PAGE

(Nay, good master doctor, keep in your weap-on,
(Nun, ver-ehr-ter Doktor, weg mit der Waf-fe)

HOST
WIRT

- arm them and let them ques-tion
- waff-net sie und lasst sie fra-gen

3

SL.
SL.

O sweet Anne Page, O sweet Anne
O süs - se Anne Page O süs - se Anne

SIM.
SIM.

dis -
ent -

SH.
SH.

so do you good master Par-son,
So tut Ihr Recht mein Herr Pfarrer

CAIUS
CAIUS

Jack-a-nape for Anne Page,
Maul - aff' bei Anne Page

EV.
EV.

PAGE
PAGE

keep them a-sunder, keep them a-sunder, dis-
schnell ausein-an-der, schnell ausein-an-der, ent-

HOST
WIRT

(so do you, good mas - ter Par - son,) dis -
(So tut Ihr Recht, mein Herr Pfar-rer) ent -

RUGBY
RUGBY

dis -
ent -

3

SL.
SL.

Page, _____
Page, _____

SIM.
SIM.

- arm them, dis - arm them,
- waff - net sie ent - waff - net sie

SH.
SH.

Mas - ter doc - tor I am sworn of the
Mein Herr Dok - tor Hal - tet jetzt end - lich

CAIUS
CAIUS

scur - vy priest, by gar, me will cut his ears, _____
Schur - ke Du Par - dieu ich reiss ab die Ohr' _____

EV.
EV.

I des - ire your friend - ship, I will one way or o - ther make a -
Ich be - schwör Euch in Freundschaft Ich will so o - der so Euch Süh - ne

PAGE
PAGE

- arm them, dis - arm them,
- waff - net sie ent - waff - net sie

HOST
WIRT

- arm them, dis - arm them,
- waff - net sie ent - waff - net sie

RUGHY
RUGBY

- arm them, dis - arm them,
- waff - net sie ent - waff - net sie

f marcato

4 Moderato

SL.
SL.
O sweet Anne Page.
O süs - se Anne Page

SIM.
SIM.
and let them ques - tion, dis - arm them.
und lasst sie fra - gen ent - waffnet sie

SH.
SH.
peace, I am come to fetch you home.
Ruh' Ich bring Euch nun gleich nach Haus

CAIUS
CAIUS
di - a - ble, di - a - ble, have I not stay for him to kill him.
di - a - ble di - a - ble ich bin ge - kommen ihn zu tö - ten

throws down his sword
wirft sein Schwert zu Boden

EVANS
EVANS
- mends, a - las, I cannot fence
tun, Doch oh, Nur keinen Kampf

PAGE
PAGE
and let them ques - tion, dis - arm them.
und lasst sie fra - gen ent - waffnet sie

knocking up Caius' sword
Caius Schwert zur Seite schlagend

HOST
WIRT
(senza misura)
and let them ques - tion, dis - arm them. Peace, I say! hear mine
und lasst sie fra - gen ent - waffnet sie Frie - del! Hört den

RUGBY
RUGBY
Master doc - tor, you must go with me.
Mein Herr Dok - tor, kommt nur jetzt mit mir

4 Moderato

HOST
WIRT

host of the Gar - ter, Gal - lia and Gaul, French and
Wirt vom Ho - sen - ban - de Franz - mann und Welschmann hört mich

p

HOST
WIRT

Welsh, soul cu - rer and bo - dy - cu - rer - shall I
an See - len - hei - ler und Lei - bes - hei - ler brauch' Ich

HOST
WIRT

lose my doc - tor? No! he gives me the po - tions and the mo - tions;
mei - nen Dok - tor? Ja! er giebt die Po - tio - nen und Mo - tio - nen

HOST
WIRT

shall I lose my par - son? No! he gives me the pro - verbs and the
brauch' Ich mei - nen Pfar - rer? Ja! Er giebt mir die Sprich - wort' und die

HOST
WIRT

no - verbs, Give me thy hand, ce - les - tial; so:—
Nicht - wort' gib mir die Hand, Du Him - mels-mann—

HOST
WIRT

give me thy hand, ter - res - trial; so. Your hearts are—
gib mir die Hand Du Er - den-mann Eur' Her - zen sind

HOST
WIRT

might-y, your skins are whole, and let burnt -
wa - cker Eur' Haut ist ganz und ge - brann - ter

cresc.

Simple gets excited
Simpel wird aufgeregt

HOST
WIRT

- sack be the is - sue. Fol - low me, lads of
Sekt sei das En - de folg mir nun Kind des

p cresc.

SL.
SL.

SIM.
SIM.

SH.
SH.

CAIUS
CAJUS

EVANS
EVANS

PAGE
PAGE

HOST
WIRT

RUGBY
RUGBY

Fol - low, gen-tle-men, fol - low,
folgt nun Gen-tle-men, folgt nun

fol - low, gen-tle-men,
folgt nun Gen-tle-men

fol - low, gen-tle-men,
folgt nun Gen-tle-men

Trust me, a mad host, — fol - low, gen-tle-men,
Für wahr ein Schalks - narr — folgt nun Gen-tle-men

peace, fol - low, fol - low, fol - low, fol - - -
Frie-dens Folgt mir Folgt mir Folgt mir Folgt

(Fol - low, gen - tle-men, fol - - low,)
(Folgt nun Gen - tle-men, folgt nun)

* The small notes in brackets only to be sung by Rugby in the absence of Shallow

* Die kleingeschriebenen Noten in Klammern sind nur von Rugby zu singen wenn Shallow nicht auf der Bühne ist

A distant clock strikes ten
Eine Glocke in der Ferne schlägt Zehn

They all prepare to go except Ford
Sie bereiten sich alle abzutreten ausser Ford

SL.
SL.

SIM.
SIM.

SH.
SH.

CAIUS
CAJUS

EVANS
EVANS

PAGE
PAGE

HOST
WIRT

RUGBY
RUGBY

CLOCK
(off stage)
GLOCKE
(hinter der
Scene)

low, fol - low, fol - low,
mir folgt mir folgt nun

fol - low, fol - low,
folgt mir folgt nun

fol - low, fol - low,
folgt mir folgt nun

fol - low, fol - low,
folgt mir folgt nun

fol - low, fol - low,
folgt mir folgt nun

low, fol - low,
nun

fol - low, fol - low,
folgt mir folgt nun

CLOCK (off stage)
*GLOCKE (hinter der Scene) **

Come, master Ford,
kommt, Meister Ford

fp

* The time of the clock need not correspond exactly with the orchestra, but the last stroke must come before the words 'I will go'.

* Die Schläge der Glocke brauchen nicht unbedingt in Zeitmass mit dem Orchester sein, aber der letzte Schlag muss vor die Worte 'Ich will gehn' fallen.

(aside)
(bei seite)
(senza misura) 3

FORD
FORD

The clock gives me my cue, and my as-sur-ance bids me search, there I shall find
Die Glo-cke mahnt mich recht, und Ü-ber-zeu-gung heisst mich: such! dort werd ich ihn

CLOCK
(off stage)
GLOCKE
(hinter der Scene)

pp

(Tempo)

FORD
FORD

Fal-staff, for it is pos-i-tive as the earth is firm that Falstaff is there. I will go.
fin-den, denn ganz so sicher und fest die Er-de steht ist Falstaff jetzt dort ich will gehn.

CLOCK
(off stage)
GLOCKE
(hinter der Scene)

cresc.

(aloud)
(laut) (senza misura)

FORD
FORD

Gentlemen, I beseech you heart-i-ly go home with me to
Gen-tle-men, Bitte Euch recht herzlich kommt mit mir nach Haus zum

5 (Tempo)

FORD
FORD

dinner— be-side your cheer— you shall have sport— I will show you a
Es-sen s'soll nicht al-lein— Ver-gnü-gen sein— Denn ich zeig'Euch ein

p

SL.
SL.

SIM.
SIM.

SH.
SH.

CAIUS
CAJUS

EVANS
EVANS

PAGE
PAGE

HOST
WIRT

RUGBY
RUGBY

FORD
FORD

A monster?
ein Monstrum?

A monster?
ein Monstrum?

A monster?
ein Monstrum?

A monster?
ein Monstrum?

A monster?
ein Monstrum?

A monster?
ein Monstrum?

A monster?
ein Monstrum?

monster.
Monstrum.

I bid you come,
Ich bitt Euch kommt,

if I
ist mein

To Host
Zum Wirt

fp

(senza misura)

FORD
FORD

find my wife hon-est it is not lost la-bour; if it be o-ther-wise-
Weib treu ge-blie-ben so wars nicht ver-geb-lich; und ist es doch ge-schehn-

5a Allegro

SIM.
SIM.
SH.
SH.

CAIUS
CAIUS
EV.
EV.
PAGE
PAGE

HOST
WIRT

RUGBY
RUGBY

Have with you _____ to see this mon - - - ster,
Gern will ich _____ das Monstrum se - - - hen

Have with you _____ to see this mon - - - ster,
Gern will ich _____ das Monstrum se - - - hen

Have with you _____ to see this mon - - - ster,
Gern will ich _____ das Monstrum se - - - hen

5a Allegro

ff

f

Host takes Ford's arm - they go off together
 Wirt nimmt Ford am Arm - sie treten zusammen ab

HOST
WIRT

'When I was a bach - e - lor, I lived a mer - ry life, But
 Als ich war ein Jung - ge - sell Da lebt ich frisch und frei, Doch

ALL except
 Slender and Ford
 ALLE ausserhalb
 Slender und Ford

HOST
WIRT

now I am a mar - ried man and trou - bled with a wife, Oh
 jetzt hab ich ein E - he - weib, nun ist's da - mit vor - bei, Oh

exeunt gradually
 allmählich abgehend

ALL
ALLE

give me my yel - low hose a - gain, give me my yel - low hose, For
 gieb mir doch mei - ne Frei - heit her, da - mit ich glück - lich sei, Denn

They all gradually go out except Slender, who is left alone working on his sonnet
 Sie treten alle allmählich ab ausser Slender der sich mit seinem Sonnet beschäftigt

ALL
ALLE

now my wife she watch - eth me, see yon - der where she goes, O
 jetzt passt mei - ne Frau mir auf, Da drunt' geht sie vor - bei, O

All off stage— voices gradually lost in the distance
Alle sind verschwunden— die Stimmen verklängen in der Ferne

ALL
 ALLE

give me my yel - low hose a - gain, give me my yel - low hose, For
gieb mir doch mei - ne Frei - heit her, da - mit ich glück - lich sei, denn
 (either first or second time ad lib.)
(entweder zum ersten oder zum zweiten mal zur Freiheit)

SL.
 SL.

O — sweet Anne — Page —
 O — süs - se Anne — Page —

Repeat ad lib.
Wiederholung zur Freiheit

ALL
 ALLE

now my wife she watch - eth me, see yon - der where she goes O.
jetzt passt mei - ne Frau mir auf, da drunt' geht sie vor - bei O.

Slender suddenly finds himself all alone and hurries off to join the others
Slender plötzlich findet sich allein und eilt den anderen nach

SL.
 SL.

Black out
Die Bühne wird ganz dunkel

ff

* This bar must be sung at least twice, but the conductor can interrupt the singers with the next bar at any point required by the stage.

* Dieser Takt muss wenigstens zweimal gesungen werden, der Dirigent aber kann die Sänger mit dem nächsten Takt irgend wann aus bühnentechnischen Gründen erforderlich unterbrechen.

First system of musical notation. Treble clef, key signature of two sharps (F# and C#), and a common time signature (C). The piece begins with a forte-piano (*fp*) dynamic. The right hand features a melodic line with slurs and accents, while the left hand provides a harmonic accompaniment with slurs and accents. The system concludes with a piano-piano (*pp*) dynamic marking.

Second system of musical notation. The right hand continues with a melodic line, and the left hand features a more active accompaniment with slurs. A forte (*f*) dynamic marking is present in the middle of the system.

Third system of musical notation. The right hand has a melodic line with slurs, and the left hand continues with an active accompaniment. The system ends with a double bar line.

Fourth system of musical notation. The piece starts with a forte-piano (*fp*) dynamic. The right hand has a melodic line, and the left hand has an active accompaniment. The system concludes with a piano-piano (*pp*) dynamic marking and a double bar line.

Fifth system of musical notation, labeled '6a' in a box. The right hand has a melodic line, and the left hand has a harmonic accompaniment. A piano-piano (*pp*) dynamic marking is present. The system ends with a double bar line and a 3/4 time signature.

* Unless required by the stage a cut should be made from here to ♢ (figure 6 D.)

* Wenn nicht aus bühnentechnischen Gründen erforderlich soll eine Streichung von hier bis ♢ (6D) gemacht werden. 180

6b

Allegretto

pp (Bassoon) marcato la melodia

This system shows the beginning of the piece in 3/4 time with a key signature of two flats. The piano accompaniment is marked *pp*. The bassoon part is marked *marcato la melodia* and features a melodic line with slurs and accents.

p

This system continues the piano accompaniment and bassoon part. The piano part has a dynamic marking of *p* at the end. The bassoon part continues its melodic line with various articulations.

scherzando cantabile

This system shows a change in mood. The piano part is marked *scherzando* and the bassoon part is marked *cantabile*. The key signature changes to two sharps.

8. *f* (Piccolo) *f* (Trpt.) *p* (Bassoon)

This system features a dynamic shift. The piano part has a dynamic marking of *f*. The piccolo and trumpet parts are marked *f*, and the bassoon part is marked *p*. A first ending bracket labeled "8." is present.

p *p* < *f* *p* < *f* *p* < *f* *p* < *f* *p* < *f*

This system shows a series of dynamic contrasts in the piano part, marked *p* < *f* < *p* < *f* < *p* < *f* < *p* < *f*. The bassoon part continues with a melodic line.

p — *f* *p* cresc. *f* — *p*

6c

mf — *f* *p* *mf* — *f* *p*

mf — *f* *p* — *f* *p*

6d Allegro

f *pp* Nur *Ima* volta

pp sub.

♠ End of cut (the R.H. notes to be omitted when the cut is made)
 ♠ Ende der Streichung (die R.H. Noten sind auszulassen wenn die Streichung gemacht wird)

pp sub.
Tromb.

12/8

This system shows the first two staves of a musical score. The upper staff is in treble clef and the lower staff is in bass clef. The key signature has two flats. The upper staff begins with a melodic line, followed by a section marked 'pp sub.' and 'Tromb.' with a 12/8 time signature. The lower staff contains a complex rhythmic accompaniment.

pp sub.

This system continues the musical score with two staves. The upper staff is in treble clef and the lower staff is in bass clef. The key signature remains two flats. The upper staff features a melodic line, and the lower staff has a rhythmic accompaniment. A section marked 'pp sub.' is present.

6e
pp sub.

12/8

This system continues the musical score with two staves. The upper staff is in treble clef and the lower staff is in bass clef. The key signature changes to two sharps. A section marked '6e' and 'pp sub.' is present. The upper staff includes trills and a 12/8 time signature.

pp sub.

12/8

4/4

This system continues the musical score with two staves. The upper staff is in treble clef and the lower staff is in bass clef. The key signature is two sharps. A section marked 'pp sub.' is present. The upper staff includes trills and a 12/8 time signature, while the lower staff has a 4/4 time signature.

p sub.

12/8

4/4

This system continues the musical score with two staves. The upper staff is in treble clef and the lower staff is in bass clef. The key signature is two sharps. A section marked 'p sub.' is present. The upper staff includes trills and a 4/4 time signature, while the lower staff has a 12/8 time signature.

First system of a musical score. The upper staff (treble clef) features a melodic line with a trill (tr) and a triplet of eighth notes. The lower staff (bass clef) has a rhythmic accompaniment with a triplet of eighth notes. Dynamics include *p sub.* and *tr*. A fermata is placed over the final note of the first measure.

Second system of a musical score. The upper staff (treble clef) contains a melodic line with a triplet of eighth notes and a fermata. The lower staff (bass clef) features a rhythmic accompaniment with a triplet of eighth notes and a trill (tr). Dynamics include *f*. A box containing the number 6 is positioned above the first measure of the second measure.

Third system of a musical score. The upper staff (treble clef) has a melodic line with a triplet of eighth notes and a fermata. The lower staff (bass clef) features a rhythmic accompaniment with a triplet of eighth notes and a trill (tr). Dynamics include *f*. A box containing the number 12 is positioned above the first measure of the second measure.

Fourth system of a musical score. The upper staff (treble clef) has a melodic line with a triplet of eighth notes and a fermata. The lower staff (bass clef) features a rhythmic accompaniment with a triplet of eighth notes and a trill (tr). Dynamics include *p* and *f*. A box containing the number 12 is positioned above the first measure of the second measure.

Fifth system of a musical score. The upper staff (treble clef) has a melodic line with a triplet of eighth notes and a fermata. The lower staff (bass clef) features a rhythmic accompaniment with a triplet of eighth notes and a trill (tr). Dynamics include *f* and *p*. A box containing the number 12 is positioned above the first measure of the second measure.

First system of a piano score. The right hand features a melodic line with slurs and accents, while the left hand plays a steady accompaniment with triplets. Dynamics include *p* and *cresc.*

Second system of a piano score. The right hand has a complex texture with chords and slurs, including a $\frac{12}{8}$ time signature. The left hand continues with triplets. Dynamics include *ff* and a 6^g marking.

Third system of a piano score. The right hand has a melodic line with slurs and accents, while the left hand plays a steady accompaniment with triplets. Dynamics include *p cresc.*

Fourth system of a piano score. The right hand has a complex texture with chords and slurs, including a $\frac{12}{8}$ time signature. The left hand continues with triplets. Dynamics include *fp cresc.* and *ff*.

Fifth system of a piano score. The right hand has a melodic line with slurs and accents, while the left hand plays a steady accompaniment with triplets. Dynamics include *ff* and *dim.*

* This repeat not to be made unless required by the stage
 * Diese Wiederholung ist nicht zu spielen wenn
 nicht aus bühnentechnischen Gründen erforderlich

Wait till stage is ready
Pause bis die Bühne fertig ist

7 Poco meno mosso

* This entr'acte without cuts (but without repeat) takes 4 minutes. The portion to be cut takes 1m. 30 sec. A larger cut may also be made by starting at **6h** instead of **6**. † Founded on a Country Dance tune.

* Dieser Zwischenakt ohne Streichung (aber ohne Wiederholung) spielt 4 Minuten. Das Teil das ausgelassen wird spielt 1 Min. 30 Sek. Man kann eine grössere Streichung machen wenn man zu **6h** anstatt **6** anfängt. † Auf einem Volkstanz gegründet.

First system of musical notation. The upper staff (treble clef) contains a melodic line with eighth and sixteenth notes, some beamed together. The lower staff (bass clef) features a triplet of eighth notes in the first measure, followed by a half note and a whole note. The key signature has one sharp (F#).

Second system of musical notation. The upper staff continues the melodic line with eighth notes and slurs. The lower staff has a half note in the first measure, followed by a half note and a quarter note in the second measure. The key signature changes to two flats (Bb, Eb).

Third system of musical notation. The upper staff features a continuous eighth-note pattern with slurs. The lower staff has a half note in the first measure, followed by a half note and a quarter note in the second measure. The key signature remains two flats.

Piccolo

Fourth system of musical notation, starting with the label "Piccolo". The upper staff contains a melodic line for the piccolo. The lower staff has a triplet of eighth notes in the first measure, followed by a half note and a quarter note in the second measure. The key signature is two flats.

Fifth system of musical notation. The upper staff has a melodic line with eighth notes and slurs. The lower staff has a half note in the first measure, followed by a half note and a quarter note in the second measure. The key signature changes to one flat (Bb).

Gradual light-up
Die Bühne wird allmählich heller

SCENE II

A room in Mrs Ford's house; A table and a lute;
A long couch; A gallery (practicable) at the back;
Below the gallery an arras curtain;
Two doorways with curtains L & R.

*Zimmer in Frau Fords Haus; Tische, eine Laute;
Ein langes Sofa; Eine Galerie im Hintergrund;
Unter der Galerie ein Gobelin;
2 Türen mit Vorhängen Recht und Links.*

Stage quite light
ganz hell

Enter Mrs. Ford and Mrs. Page
Frau Ford und Frau Page treten auf

calling off stage
nach hinten rufend

Mrs. F.
Fr. F.

What,
He,

Mrs. PAGE calling off stage
Frau PAGE nach hinten rufend

Mrs. F.
Fr. F.

John! What, Ro - bert! Quick - ly, quick - ly, the
John, he, Ro - bert, hur - tig, hur - tig, Der

Mrs. FORD (to Mrs Page) (calling off stage)
Frau FORD (zu Frau Page) (nach hinten rufend)

Mrs. F.
Fr. P.

buck - bask - et I war - rant: Here, Ro - bert! Here John!
Wasch - korb Na - tür - lich: he, Ro - bert, he, John,

Enter John and Robert (two servants) carrying a large basket supported on two poles
2 Diener mit einem grossen Korb den sie an Stangen tragen

Mrs. P.
Fr. P.

Come, come, come, we must be
los, los, los, Wir sind in

Mrs. P.
Fr. P.

Mrs. FORD
Frau FORD

brief _____
Eil' _____

Here, set it down.
Hier, setzt ihn hin

pp

Mrs. F.
Fr. F.

(senza misura - rapid) (schnell)

Be rea-dy here hard by and when I sud-den-ly call you, come forth and take this
Bleibt in der Näh' be-reit und wenn ich Euch dann plötzlich ruf, so kommt und nehmt den

3

Mrs. F.
Fr. F.

bask-et on your shoul-ders, that done, trudge with it in all haste and emp-ty it in a
Korb hier auf die Schul-tern, und trabt da-mit in al-lerHast und schüt-tet ihn in den

3

Mrs. F.
Fr. F.

Tempo

JOHN & ROBERT
JOHN u. ROBERT

mud-dy ditch close by the Thames - side. You'll do it? Aye, forsooth.
schlamm'gen Gra-ben an der Them - se. Ver - stan-den? Ja, ge-wiss.

p

3

Exeunt servants
Diener ab

Mrs. F.
Fr. F.

Be - gone!
Nun fort!

f

Enter Mrs. Quickly
Frau Quickly tritt auf

Mrs. QUICKLY
Frau QUICKLY

Mrs. PAGE &
Mrs. FORD
Frau PAGE u.
Frau FORD

Mrs. Q.
Fr. Q.

Here comes Sir John! Sir
Jetzt kommt Sir John! Sir

pizz.

fp

They come down stage together
zusammen nach vorn kommend

Mrs. P. &
Mrs. F.
Fr. P. &
Fr. F.

John Fal - staff!
John Fal - staff!

f

Mrs. P.
Fr. P.

ff

Go to then.
Nun vor - - wärts

Mrs. F.
Fr. F.

ff

Go to then.
Nun vor - - wärts

Mrs. Q.
Fr. Q.

ff

Go to then.
Nun vor - - wärts

ff marcato

They hastily prepare the room. Mrs. Ford takes the lute and lies on the couch. Mrs. Page hides behind the arras, Mrs. Quickly behind a door.
Sie setzen das Zimmer eilig in Hand. Frau Ford nimmt die Laute und legt sich aufs Sofa, Frau Page versteckt sich hinter dem Gobelin, Frau Quickly hinter einer Tür.

Mrs. FORD (to Mrs. Quickly)
 Frau FORD (zu Frau Quickly)

Have you been true? _____
 Wart Ihr uns treu? _____

pp

Mrs. QUICKLY (peeping out)
Frau QUICKLY (guckt hervor)

Mrs. FORD (to Mrs. Page)
Frau FORD (zu Frau Page)

Mrs. Q.
Fr. Q.

I'll be sworn.
Auf mein Wort

Mis-tress Page, remember your
Frau Page, Denkt an Eu-er

Mrs. PAGE (peeping out)
Frau PAGE (guckt hervor)

Mrs. F.
Fr. F.

cue. I war-rant you!
Stich-wort. Ver-lasst Euch drauf!

Mrs Ford arranges herself in a seductive attitude on the couch and takes her lute and begins thrumming it
Frau Ford nimmt eine verführerische Haltung an, nimmt die Laute und beginnt zu klümpern

dim.

9

Andante moderato (2 slow beats)
(Zwei langsame Takte) *

Mrs. F.
Fr. F.

'A - las, my love, you do me wrong to
O Du mein Lieb, mein Herz schlägt bang, weil

Andante moderato (2 slow beats)
(Zwei langsame Takte)

p *pp*

Mrs. F.
Fr. F.

cast me off dis-cour-teous-ly, And I have lov-ed you so long, de-
Du mich hast ver-las-sen; Ich ha-be Dich ge-liebt so lang kann

Mrs. F.
Fr. F.

light-ing in your con-stant-cy. Green-sleeves is all my joy,
jetzt das Leid nicht fas-sen. Grün ist mei-ne Lieb-ling-s-farb,

Enter Robin—he holds back the curtain of the door
Robin schlägt die Türvorhänge auseinander

Mrs. F.
Fr. F.

Green-sleeves is my de-light, Green-sleeves was my heart of gold, and
Grün ist mein Ent-zü-cken, Grün tut mei-nem Her-zen wohl, und

* Folk-tune 'Greensleeves'
Volksweise

FALSTAFF (voice off stage)
FALSTAFF (hinter der Scene)

Mrs. F.
Fr. F.

who but my la - dy Green - sleeves! Green - sleeves is all my joy,
Grün liebt auch mein Mäd - chen. Grün ist mei - ne Lieb - lings - farb'

Enter Falstaff Exit Robin
F. tritt auf Robin ab

FAL.
FAL.

Green - sleeves is my de - light, Green - sleeves was my heart of gold, and
Grün ist mein Ent - zü - chen, Grün tut mei - nem Her - zen wohl, und

Falstaff suddenly perceives Mrs. Ford who is apparently asleep
Falstaff sieht plötzlich Frau Ford die anscheinend schläft

40

Poco più mosso

FALSTAFF (amorously)
FALSTAFF (verliebt)

FAL.
FAL.

who but my la - dy Green sleeves? Have I
Grün liebt auch mein Mäd - chen. So hab ich

Poco più mosso

f appassionato *p*

FAL.
FAL.

caught my heav'n - ly jew - el, teach - ing sleep most fair to
Dich Ju - wel er - run - gen das im Schlaf fast schö - ner

pp

FAL.
FAL.

be? Now will I teach her that she when she wakes is
ist. Nunwillich Dich auchrecht be - leh - ren dass Du er -

FAL.
FAL.

too, too_ cru - - - el. approaches nearer
wacht zu_ Grau - - - sam bist. kommt näher

FAL.
FAL.

Since sweet sleep_ her eyes hath charm - éd, the
Da süs-ser Schlaf_ die Au - gen küss - te, Der

FAL.
FAL.

two on - lydarts of love, Now will I, with that boy
Lie - be ein - zig Wurf - ge - schoss, Sei nun A - mor mein Ge -

FAL.
FAL.

prove some play while he is dis-ar - - - - - méd,
-noss Eh - e er noch Waf - fen rús - - - - - te.

FAL.
FAL.

*leaning over her
sich úber sie lehrend*

Ah! those lips - - - so sweet-ly swell - ing, Do in-
Ah, der Lip - - pen sús - ses Schwel - len la - det

FAL.
FAL.

*He is now quite close and tries to embrace her
Er ist ganz nahe gekommen und versucht sie zu umarmen*

- vite - a steal-ing kiss; Now will I but
mich - zu ei - nem Kuss; Nun will ich, doch

Mrs. F.
Fr. F.

*Pretending to start out of sleep
Tut als ob sie erwache*

*simulating great passion
mit gespúllter Leidenschaft*

A - las, a - las, O sweet Sir John,
O Gott, O Gott O sús - ser John

ven - ture this? now let me die, for I have
nein, ich muss? lass ster - ben mich ich leb - te

Mrs. F.
Fr. F.

Heaven knows how I love thee!
Gott weiss wie ich Dich lieb!

FAL.
FAL.

lived long enough,
lang ge-nug

O bless-ed
O süs-se Stun-

Mrs. Ford is apparently about to yield to Falstaff's embraces, but manages to make a signal to Mrs. Quickly, who comes running in at the crucial moment
Frau F. tut so, als sie F.s. Umarmung nachgeben wolle, giebt aber dabei Frau Qu. ein Zeichen, die im kritischen Augenblick herbeieilt

Mrs. F.
Fr. F.

FAL.
FAL.

hour!
- del!

11 Allegro non troppo

Falstaff starts away from Mrs. Ford
F. lässt von Frau F. ab

Mrs. Q.
Fr. Q.

Mis-tress Ford!
Frau Ford!

Mis-tress Ford!
Frau Ford!

Allegro non troppo

f *p* *pizz.* *f*

Mrs. Q.
Fr. Q.

heres' Mis-tress Page at the door sweat-ing and blow-ing, and look-ing
Hier ist Frau Page an der Tür schwitzt und keucht und sieht ganz ver-

FAL.
FAL.

f — *p*

Mrs. Q.
Fr. Q.

wild - ly.
- stört aus

FAL.
FAL.

Mis-tress Page! she must not see me
Frau Page sie darf mich hier nicht

Mrs. F.
Fr. F.

Mrs. FORD
Frau FORD

Pray you
Bit - te

FAL.
FAL.

here. I will en-sconce me be-hind the ar - ras. hides behind arras
sehn Ich will gleich hin-ter den Tep-pich tre-ten Versteckt sich hinter dem Gobelin

Enter Mrs. Page in a pretence of great agitation
Frau P. tritt mit gespielter Erregung auf

Mrs. P.
Fr. P.

O Mis-tress Ford, Mis-tress Ford,
 O *Frau Ford Frau Ford*

Mrs. F.
Fr. F.

do so- tut es
 What's the mat-ter? How
Nun, was giebt es? was

fp *pizz.* *p* *f-p*

Mrs. P.
Fr. P.

O well-a-day, well-a-day,
 O *al-ler-liebst, al-ler-liebst*

Mrs. F.
Fr. F.

now? ist?
 (speak loud-er,) (sprecht lau-ter)

aside bei seite

O well-a-day, well-a-
 O *al-ler-liebst, al-ler-*

ff

Mrs. P.
Fr. P.

- day, what have you done?— you're shamed,— o-ver-
 - *liebst was ta-tet Ihr? Ihr seid be-schimpft und ver-*

Mrs. F.
Fr. F.

(speak loud-er,) (sprecht lau-ter)
 what is it?
 was giebt es?

aloud laut

fff Poco più mosso

Mrs. P.
Fr. P.

thrown, your hus - bands here at hand! —
lor'n Eur' Gat - te ist ganz nah! —

Mrs. F.
Fr. F.

What is it? Ah! —
Was ist's? Ah —

Poco più mosso

f *colla voce* *f* *tr*

gesture of agitation behind curtains
Aufregungszeichen hinter dem Gobelin

Mrs. P.
Fr. P.

You are un - done for
mit Euch ist's aus für

Mrs. F.
Fr. F.

— what shall I do? what shall I do?
 — *was soll ich tun? was soll ich tun?*

p

another movement behind the curtains
Noch eine Bewegung hinter dem Gobelin

Mrs. P.
Fr. P.

ev - er, be - think you of some con -
im - mer be - denkt nur wie Ihr ihn

Mrs. F.
Fr. F.

What shall I do? what shall I do?
was soll ich tun? was soll ich tun?

f dim. simile

Mrs. P.
Fr. P.

-vey - ance: in the house you can - not hide him
fort - schafft Hier im Haus kann er nicht blei - ben

Mrs. F.
Fr. F.

a - las
O Weh

simile

Mrs. P.
Fr. P.

(senza misura)

See here, a bas-ket; if he be of an-y rea-son-a-ble stat-ure,
sieh da, ein Korb; wenn er nur ei-ne ver-nünf-ti-ge Fi-gur hätt',

fp

Repeat ad lib.
Wiederholung nach Belieben

at these words Falstaff's paunch is seen momentarily
between the curtains
bei diesen Worten wird Falstaffs Bauch zwischen den
Vorhängen sichtbar

Mrs. F.
Fr. F.

He's too big to go in there.
Er's zu dick, geht nicht hin - ein

12

Enter Falstaff
Falstaff tritt auf

FAL.
FAL.

Let me see it,
Lasst nur se - hen

12

f *p*

FAL.
FAL.

Let me see it, Oh _____ let me
Lasst nur se - hen Oh _____ lasst mich

FAL.
FAL.

see it, I'll in, I'll in, I'll in,
se - hen Nur 'rein nur 'rein nur 'rein

cresc.

He tries to get into the basket but in doing so falls on his knees at Mrs. Page's feet
Er versucht, in den Korb zu steigen, füllt aber dabei vor Frau Page auf die Knie

FAL.
FAL.

ff

showing his letter
zeigt seinen Brief

Mrs. P.
Fr. P.

What, Sir John Fal - staff, are these your let - ters, knight?
Was, Sir John Fal - staff, Sind's Eu - re Brie - fe, Herr?

FAL.
FAL.

I
Ich

fp

turning away
sich abwendend

Mrs. P.
Fr. P.

Mrs. Q.
Fr. Q.

FAL.
FAL.

love — thee, help me a - way, help me a - way, help me a -
 lie - be Dich, hilf mir he - raus, hilf mir he - raus, hilf mir he -

simile

Mrs. P.
Fr. P.

Mrs. F.
Fr. F.

Mrs. Q.
Fr. Q.

FAL.
FAL.

- sem - bling knight!
 Heuch - - ler

turning away
sich abwendend

turning to Mrs. Ford
zu Frau Ford

- way. — I love — thee, let me
 - raus — Ich lie - - - be Dich, lasst mich

fp *fp*

Mrs. P.
Fr. P.

Mrs. F.
Fr. F.

Mrs. Q.
Fr. Q.

FAL.
FAL.

I fear you love Mis - tress Page.
Ich fürcht' Ihr liebt Mis - tress Page.

Mas - ter
Mei - ster

creep, let me creep, let me creep, let me creep in here.
'rein, lasst mich'rein, lasst mich'rein, lasst mich'rein, hier'rein

pp

Mrs. P.
Fr. P.

Mrs. F.
Fr. F.

Mrs. Q.
Fr. Q.

FAL.
FAL.

A - way with
Nur fort mit

Ford's hard by at the street end, he'll be
Ford ist nah in der Stras - se Er ver -

To Mrs. Page
zu Frau Page

I love thee,
Ich lieb' Dich,

cresc.

ff

They push Falstaff into the basket. Re-enter Robin
sie stossen Falstaff in den Korb. Robin tritt wieder auf

Mrs. P.
Fr. P.
him, a - way!
Euch nur fort

Mrs. F.
Fr. F.
him, a - way!
Euch nur fort

Mrs. Q.
Fr. Q.
here a-non, a - way!
- zieht sich nicht nur fort
To Mrs. Ford
zu Frau Ford

FAL.
FAL.
Let me creep in here.
Lasst mich 'rein hier 'rein

13 They cover him with foul linen. Robin helps
Sie bedecken ihn mit schmutziger Wäsche. Robin hilft dabei

Mrs. P.
Fr. P.
Call your men, Mis - tress
Ruft die Knech - te, Frau

Mrs. F.
Fr. F.
Throw foul lin - en on him, as if it were going to buck - ing,
Schmutz' - ge Wä - sche auf ihn. als wenn Ihr zur Lan - ge gin - get

Mrs. Q.
Fr. Q.
Help to co - ver your mas - ter, boy,
Hilf, den Herrn zu be - de - cken, Jung,
To Robin
zu Robin

13

Shaking their fists at Falstaff.
Sie ballen ihre Fäuste gegen Falstaff.

They press down the lid.
Sie stemmen sich auf den Deckel.

Mrs. P.
Fr. P.

Ford, — you dis - sem - bling knight!
Ford — O Ihr Heuch - ler

Mrs. F.
Fr. F.

you dis - sem - bling knight!
O Ihr Heuch - ler

Mrs. Q.
Fr. Q.

you dis - sem - bling knight!
O Ihr Heuch - ler

simile

The lid flies up again and Falstaff's head appears.
Der Deckel schnell wieder hoch und Falstaffs Kopf erscheint.

Same again
Nochmal

Same again
Nochmal

They sit on the basket and jump up and down on it.
Sie setzen sich auf den Korb, und springen hinauf und herunter.

ff

Robin jumps alone while the others fasten the straps
Robin springt allein, während die andern die Schnüre fest machen

14 listening
Zuhörend

Mrs. F.
Fr. F.

Off stage—at first distant, but rapidly coming nearer.
Hinter der Scene, erst leise, dann schnell lauter werdend.

CHO. MEN
MÄNNER
STIMMEN

When I was a bach-el-or I
Als ich war ein jung-ge-sell Da

14 *fp*

aside
bei seite

Mrs. F.
Fr. F.

Hide your-self, Mis-tress Page, they must not
Ver-steckt Euch jetzt, Mis-tress Page, sie soll'n Euch

CHO. MEN
MÄNNER
STIMMEN

lived a hap-py life, But now I am a mar-ried man and
lebt ich froh und frei Doch jetzt hab' ich ein E-he-weib nun

Mrs. Page hides behind arras aloud
Frau Page versteckt sich hinter dem Gubel'n. laut

Mrs. F.
Fr. F.

find you here. What, Robert! What, John!
nicht hier sehn He Robert! He John!

CHO. MEN
MÄNNER
STIMMEN

trou-bled with a wife, O give me my yel-low hose a-gain, give
ists da-mit vor-bei O gib mir doch mei-ne Frei-heit her, da-

p simile

Mrs. F.
Fr. F.

go take up these clothes here quick-ly and car-ry them to the
kommt nehmt die-sen Korb hier schleu-nigst und bringet ihn zu der

CHO. MEN
MÄNNER
STIMMEN

me my yel-low hose, For now my wife she watch-eth me, see yon-der where she
-mit ich glück-lich sei Denn jetzt passt mei-ne Frau mir auf, da drunt' geht sie vor-

cresc.

Servants take up the basket.
Diener nehmen den Korb auf.

Mrs. F.
Fr. F.

laun - dress at Datch-et Mead, _____ come, come
Wäsch'- rin nach der Dat-chet Wies' _____ los, macht

CHO. MEN
MÄNNER
STIMMEN

goes. O when I was a bach - el - or I lived a hap - py life, But
- bei O als ich war ein Jung - ge - sell Da lebt ich froh und frei Doch

Enter Ford, followed by Shallow, Slender, Simple, Caius, Rugby, Evans, Page, Host, Bardolph, Nym, Pistol and some more neighbours whom he has picked up on the way.
Ford tritt auf, von Shallow, Slender, Simpel, Capus, Rugby, Evans, Page, Wirt, Bardolph, Nym, Pistol und Nachbarn gefolgt, die er mitgenommen hat.

Here Ford runs against basket; the servants let it fall with a great thud.
Ford läuft direct gegen den Korb hinein, den die Knechte mit grossem Krach fallen lassen.

Mrs. F.
Fr. F.

quick - ly. Ah!
schnell jetzt Ah!

CHO. MEN
MÄNNER
STIMMEN

now I am a mar - ried man and trou - bled with a wife. Ah!
jetzt hab' ich ein E - he - weib nun ists da - mit vor - bei. Ah!

FORD
FORD

(senza misura)

ROBERT
ROBERT

Mrs FORD
Fr. FORD

FORD
FORD

How now, where bear you this? To the laun-dress, for-sooth. Why, what have you to
Hal - lo, wo wollt Ihr hin? zu der Wä - sche - rin, Herr. Was geht Dich denn das

pp lunga

Mrs. F.
Fr. F.

do whi-ther they bear it? You were best med - dle with
an wo - hin sie ge - hen Küm-merst Dich gar um den

Mrs. F.
Fr. F.

buck wash-ing.
Wä - sche-korb?

Kicking the basket.
Stößt den Korb.

FORD
FORD

Buck! I would I could wash my-self of the buck. Buck,
Korb Ich wünsch-te wohl, Du sel - ber gäbst 'nen Korb. Korb,

Tempo

He drives the servants and the basket out.
Trübt die Diener mit dem Korb hinaus.

He makes the sign of the horns over his head.
Er macht das Gehörntenzeichen über seinem Kopf.

FORD
FORD

buck, buck! Aye buck, and of the
Korb, Korb! Ein Korb wär an der

(senza misura)

PAGE
PAGE

FORD
FORD

sea-son too it shall ap-pear. Good mas-ter Ford, be con-ten-ted: You wrong yourself too much.
Zeit ge-we-sen wie mir scheint. Lie - ber Herr Ford seid nur ru - hig Ihr tut Euch selbst zu nah.

(senza misura)

FORD
FORD

Gen - tle - men, I have dreamed to - night; I'll tell you my
Gen - tle - men, Ich träumt' heut Nacht, er - zähl Euch den

FORD
FORD

dream. Here, here, here be my keys; ascend my chambers, search, seek, find
Traum Hier mei - ne Schlüssel nehmt, geht in die Zim-mer, sucht, forscht, spürt

FORD
FORD

out: I war-rant you we'll un-ken-nel the fox, fol-low me,
aus; Ich sa - ge Euch wir fan-gen den Fuchs Fol-get mir

tempo

FORD
FORD

15 **Allegro vivace** PAGE PAGE

gen-tle - men. Nay, fol - low him gen - tle - men:
Gen - tle - men Nun fol - get ihm Gen - tle - men

Allegro vivace

PA.
PA.

see the is - sue of the search
seht den Aus-gang die - ser Jagd

*Traditional tune 'Told wife o' Dallowgill † See stage directions on page 213
E. i. k. s. w. e. i. s. † Siehe Bühnenanweisungen auf Seite 213 212

Ford starts searching the house. The others, including men and women servants of the house, follow in single file. Whenever Ford comes to a likely place he steps back in order to examine it. The others conform, so that gradually a sort of dance evolves—24 steps forward then 3 steps forward and 3 steps back, then 6 steps forward, 3 steps back and 6 steps forward (the steps back on the long accented notes of the tune)

Ford goes immediately off stage, but the procession is so long that the tail and head join together—when Ford reappears on the other side of the stage. After this they all dance off stage.

Ford macht sich auf die Suche. Die andern folgen im Gänsemarsch. Wenn Ford zu einem verdächtigen Platz kommt, tritt er zurück, um ihn zu betrachten. Die andern tun das Gleiche, so dass sich allmählich eine Art Tanz entwickelt, 24 Schritt vorwärts, 3 Schritt vorwärts, 3 zurück, 6 vorwärts, 3 zurück, 6 vorwärts (Die Rückwärtsschritte auf die langen accentuirten Noten der Melodie)

Ford verlässt die Bühne sogleich, aber der Zug ist so lang, dass Anfang und Ende sich treffen, wenn Ford von der andern Seite wiederscheint. Dann tanzen alle ab.

Reenter Ford
Hier tritt Ford wieder auf

Four systems of piano accompaniment for the dance sequence. Each system consists of a grand staff with treble and bass clefs. The music is in a key with one sharp (F#) and a 2/4 time signature. Dynamics include *f*, *p*, and *2nd time dim.*

Peeping out from behind the arras
hinter dem Gobelín vorschauend

16

Mrs. P.
Fr. P.

Is not there a dou-ble
Ist es nicht ein doppelt

(pp) cantabile

Two systems of musical score for Mrs. P. and Fr. P. The first system shows the vocal line with lyrics. The second system shows the piano accompaniment. The key signature changes to two sharps (F# and C#) and the time signature is 2/4. Dynamics include *(pp)* and *cantabile*.

Mrs. P.
Fr. P.

ex - cel - len - cy in this?
kö - nig - li - cher Spass hier?

Mrs. F.
Fr. F.

I know not which pleases me
Ich weiss nicht ge - fällt es mir

Mrs. F.
Fr. F.

bet - ter, that my husband is de - ceived or false Sir John.
bes - ser, dass mein Mann hier an - ge - führt o - der der bö - se Sir John.

Ford crosses the gallery above—Mrs. Ford quickly drops the curtain—the others cross the gallery behind him. The servants of the house (men and women) and more neighbours begin to crowd in, so that the space gradually fills.

Ford geht über die Gallerie oben—Frau Ford lässt schnell den Vorhang fallen—die andern folgen ihm. Dienstboten u. noch mehr Nachbarn treten auf.

FORD
FORD

I can - not find him: per - chance the knave bragged of
Ich find ihn doch nicht er prahlt' da - mit was er

Mrs. P.
Fr. P.

in good
na - tür - -

lifting up the curtain
hebt den Vorhang

Mrs. F.
Fr. F.

heard you that?
Hört Ihr das?

crossing the gallery
die Gallerie überschreitend

EV.
EV.

this is fe - ry fan - tas - ti - cal
ganz fan - tas - tisch ist das, für - wahr

FORD
FORD

that he could not com - pass.
nie - mahls konnt' er - lan - gen

Mrs. P.
Fr. P.

sooth,
- lich

CAIUS
CAIUS

by gar, 'tis no the fa - shion of France, it is no
Par - dieu in Frank - reich gibt es das nicht dort herrscht die

EV.
EV.

humours and jea - lous - ies,
Gril - len und Ei - fer - sucht

CAIUS
CAIUS

crossing the gallery
auf der Gallerie

BARDOLPH
BARDOLPH

CAIUS
CAIUS

3
jea-lous in France.
Ei-fer-sucht nicht

Fol - low him, gen - tle - men,
Fol - get ihm, Gen - tle - men

SL.
SL.

Fol - low him, gen - tle - men,
Fol - get ihm, Gen - tle - men

SH.
SH.

Fol - low him, gen - tle - men,
Fol - get ihm, Gen - tle - men

HOST
& PA.
WIRT
& PA.

Fol - low him, gen - tle - men, Fol - low him,
Fol - get ihm, Gen - tle - men Fol - get ihm,

NYM
NYM

PIST.
PIST.

Fol - low him,
Fol - get ihm,

sees the coast is clear and cautiously pulls the curtain aside again
bemerkt dass alles klar ist und zieht vorsichtig den Gobelin bei seite

Mrs F.
Fr. F.

going off stage
ab

pp

I think my hus-band hath some
Ich glaub' mein Mann hat 'nen be -

BAR.
BAR.

off stage
hinter der Scene

NYM
NYM.

gen-tle - men,
Gen-tle - men

going off stage
ab

PIST.
PIST.

gen - tle - men,
Gen - tle - men

Ford has meanwhile doubled on his tracks and appears suddenly quite close to Mrs. Ford while she still has the curtain in her hand. She drops it quickly, but not before he has seen enough to rouse his suspicions. He seizes her wrist roughly and drags her down stage.
Ford erscheint plötzlich neben Frau F. die den Vorhang schnell fallen lässt; Ford hat jedoch Verdacht geschöpft und ergreift sie heftig bei der Hand.

The others follow Ford
Die Andern folgen Ford

Mrs. F.
Fr. F.

spe-cial sus - pi - cion of Fal-staff's be - ing here.
-son-dern Ver - dacht dass Fal-staff bei mir ist

cresc.

FORD
FORD

ff

A - ha, bra - zen face! Mis - tress
A - ha, Un - ver - schämt! Mis - tress

ff marcato

FORD
FORD

Ford, the hon - est wo - man, the mod - est wife!
Ford, die Frau von Eh - re, Be - schei - den - heit!

3 (8)

FORD
FORD

(senza misura)

I sus-pect with-out cause, mistress, do I? gen-tle-men, you shall see—
Mein Ver-dacht ist grund-los, Mistress, wirk-lich? Gen-tle-men, Ihr sollt sehn

fp

3

draws his sword
zieht sein Schwert

senza misura

FORD
FORD

Falstaff, Falstaff, come forth, sirrah!
Falstaff, Falstaff, he-raus vorwärts!

ff *fp* *ff*

Ford strides up to the arras and tears it down—discovers Mrs. Page demurely standing behind the curtain—he steps back astonished.
Ford reißt den Gobelin herunter, und entdeckt Frau Page die zimperllich dahinter steht. Er tritt erstaunt zurück.

17 Andante (Slow minuet) *nicht zu schnell*
(senza misura) PAGE (Tempo)
PAGE

FORD
FORD

Mistress Page! Mistress Page!
Mistress Page Mistress Page

ff *pp cantabile*

Mrs. Page comes forward and curtsies
Frau Page kommt vor und knixt

curtseying again
wieder knixend

HOST (aside)
WIRT (bei seite)

Mrs. P.
Fr. P.

Mistress Page... The
Mistress Page... Das

CAIUS (aside)
CAIUS (bei seite)

Mrs. PAGE
Fr. PAGE

HOST
WIRT

mon-ster, De mon-stare, Here lies the proof, by
Mon-strum Das Mon-strum Hier ist der Be-weis, er -

Mrs. P.
Fr. P.

that which we do Wives may be mer - ry and yet hon - est
- bracht durch sie aufs neu: Dass wenn auch Frauen lus - tig, sie da - bei doch

They all gather round Ford—except Mrs. Ford, who stands apart in an attitude of offended dignity, attended by Mrs. Quickly.
Sie versammeln sich alle um Ford, ausser Frau Ford, die abseits steht mit der Miene einer beleidigten Königin von Frau Quickly begleitet.

Mrs. P.
Fr. P.

pp

too. Ah Ah
treu Ah Ah

SOPRANO CHORUS

pp

Ah Ah
Ah Ah

ALTO CHORUS

pp

Ah Ah
Ah Ah

SHALLOW, SLENDER, BARDOLPH, SIMPLE, CAIUS, EVANS and TENORS

pp

Here lies the proof by that which they do,
Hier liegt der Beweis er - bracht durch sie aufs neu

PAGE, NYM and BARITONES

pp

La, la, la, la, la, la, la,
La, la, la, la, la, la, la, la.

PISTOL, HOST, RUGBY and BASSES

pp

La, la, la, la, la, la, la,
La, la, la, la, la, la, la, la.

Allegro (1 in the bar)

Mrs. PAGE
& S.

CHORUS and PRINCIPALS
CHOR und SOLI

Ah Ah Ah Ah

Wives may be merry and yet honest too.
Dass wenn auch Frauen lustig, sie dabei doch treu.

La, la, la, la, la, la, la, la.
La, la, la, la, la, la, la, la.

Allegro (1 in the bar)

Ford tries to approach his wife—but they surround him and head him off.
Ford sucht sich seiner Frau zu nähern, aber er wird umringt und von ihr ferngehalten.

FORD
FORD

CHORUS and PRINCIPALS
CHOR und SOLI

Come, wife, come, I pray you pardon me,
komm, Frau komm Ich bitte verzeihe mir

SOP. ALTO
TEN. BAR. BASS

A - ha, the
A - ha das

p cresc.

FORD
FORD

Pray heart - i - ly par - don me, par - don me, par - don me.
 Ich bit - te ver - ze - he, ver - ze - he, ver - ze - he mir

CHO. and PRINCIPALS
 CHOR and SOLI

mon - ster, the mon - ster, the mon - ster, A - ha.
 Mon - strum, das Mon - strum, das Mon - strum, A - ha.

They join hands and dance in a ring round Ford, singing.
 Sie reichen sich die Hand und tanzen singend im Kreise um Ford.

18 Allegro

When I was a bach - e - lor I led a mer - ry life, But
 Als ich war ein Jung - ge - sell da lebt ich froh und frei Doch

CHO. and PRINCIPALS
 CHOR and SOLI

18 Allegro

CHO. and PRINCIPALS
 CHOR and SOLI

now I am a mar - ried man and trou - bled with a wife - a -
 jetzt hab' ich ein Eh - e - weib nun ists da - mit vor - bei

CHO. and PRINCIPALS
CHOR und SOLI

Ah _____ Ah _____ Ah _____
Ah _____ Ah _____ Ah _____

ff

This system contains the first vocal entry. The vocal parts (Soprano and Bass) enter with a melodic line and are accompanied by piano chords. The piano accompaniment is marked *ff* and features a rhythmic pattern of eighth notes in the bass and chords in the treble.

CHO. and PRINCIPALS
CHOR und SOLI

Ah _____ Give me my yel - low hose a - gain, give
Ah _____ Gib mir doch mei - ne Frei - heit her da -

This system continues the vocal entry. The vocal parts are accompanied by piano chords. The piano accompaniment continues with the same rhythmic pattern.

CHO. and PRINCIPALS
CHOR und SOLI

me my yel - low hose, For now my wife she watch-eth me, see yon - der where she goes - a,
- mit ich glück-lich sei Denn jetzt passt mei - ne Frau mir auf, dort drunt'geht sie vor - bei _____

This system contains the final vocal entry. The vocal parts are accompanied by piano chords. The piano accompaniment continues with the same rhythmic pattern.

CHO. and PRINCIPALS
CHOR und SOLI

Ah
Ah

Ah
Ah

Ah
Ah

CHO. and PRINCIPALS
CHOR und SOLI

Ah
Ah

Ah
Ah

Ah
Ah

CHO. and PRINCIPALS
CHOR und SOLI

They all stand pointing at Ford.
Sie alle stehen und zeigen auf Ford.

Curtain
Verhang

Ah Ah Ah

Ah Ah Ah

lunga

lunga